



# ÜBERSETZUNG ALS TRANSFER, GEDÄCHTNIS UND KUNST

INTERNATIONALE TAGUNG ZU EHREN DES  
65. GEBURTSTAGS VON PROF. RENETA  
KILEVA-STAMENOVA

**13-14**

NOV. 2025

Neuer Konferenzsaal der Sofioter Universität "St.  
Kliment Ohridski"

**13 NOV**

**18:00**

Lesung aus „Der letzte Tag der Kindheit“ – Utz Rachowski,  
anschließend Besuch der Ausstellung des Photographen  
Kaloyan Todorov „Berlin 2579“

<b>13</b> NOV. 2025	<b>9:00 - 9:10</b> <hr/> <b>ERÖFFNUNG DER TAGUNG</b>
<b>9:10-9:30</b>	Reneta Kileva-Stamenova. <b>Die bulgarischen Übersetzungen von Franz Kafkas Erzählung „Die Verwandlung“ im Lichte der „retranslation hypothesis“</b>
<b>9:30-9:50</b>	Malte Völk. <b>Kultur-Übersetzungen? Walter Benjamins Gedanken zum „Übersetzer“ und „Erzähler“ im Kontext der kulturwissenschaftlichen Erzählforschung</b>
<b>9:50-10:10</b>	Olaf Immanuel Seel. <b>Transkreation, Kreativität und ToFu</b>
<b>10:10-10:30</b>	Ivan Popov. <b>Kann es zwei gleich gute Übersetzungen desselben literarischen Werks geben?</b>
<b>10:30-10:50</b>	<b>Diskussion</b>
<b>10:50-11:10</b>	<b>Kaffepause</b>
<b>11:10-11:30</b>	Emilia Dentschewa. <b>Die Verwendung des sog. Dativus absolutus im althochdeutschen Tatian im Lichte des Problems der Lehnsyntax – methodologische Überlegungen zu der Analyse der Konstruktion als genuin vs nicht genuin germanisch-deutsch</b>
<b>11:30-11.50</b>	Mikaela Petkova-Kessanlis. <b>Das Phrasem „auf gut Deutsch gesagt“ und seine Übersetzung ins Bulgarische</b>
<b>11:50-12:10</b>	Ivan Tenev. <b>Appellativization of trade mark names from the perspective of conceptual metonymy (in Bulgarian)</b>
<b>12:10-12:30</b>	Lilia Burova. <b>Vergleichende Untersuchung des deutschen Konjunktivs und des bulgarischen Renarrativs in der indirekten Rede</b>
<b>12:30-12:50</b>	<b>Diskussion</b>
<b>12:50-14:00</b>	<b>Mittagspause</b> Restaurant Alma mater, Rektoratsgebäude

14:00-14:20	Ruxandra Cosma. <b>Sprachbilder in der Zwischensprachigkeit</b>
14:20-14:40	Hristo Stantshev. <b>Codierung und Transfer von Kultur in der Reisebeschreibung von Felix Kanitz</b>
14:40-15:00	Miodrag Vukčević. <b>Fragestellungen zum kulturkritischen Übersetzen am Beispiel der Übersetzung von Daniel Kehlmanns Roman <i>Tyll</i> auf Serbisch</b>
15:00-15:20	Ana Dimova. <b>Die „Herzzeit“ von Ingeborg Bachmann und Paul Celan: Entstehungsgeschichte einer Übersetzung</b>
15:20-15:40	<b>Diskussion</b>
15:40-16:00	<b>Kaffepause</b>
16:00-16:20	Feruzan Gündoğar. <b>Wohin des Weges? Perspektiven und Herausforderungen für die Deutsch-als-Fremdsprache-Praxis und -Forschung</b>
16:20-16:40	Mads Brunsgaard Clausen. <b>Universal Design for Learning (UDL): A pedagogical approach to learning empowerment (in English)</b>
16:40-17:00	Anne Marie Øines. <b>Aesthetic reading – a way to facilitate a love of reading? (in English)</b>
17:00-17:20	Evgenia Tetimova. <b>Possibilities for applying the book <i>Language as a Superpower</i> by Kristin Melum Eide in teaching Norwegian stylistics and translation training (in Bulgarian)</b>
17:20-17:40	<b>Diskussion</b>
18:00-19:00	Schriftstellerlesung: <i>Utz Rachowski - “Der letzte Tag der Kindheit”</i> Ausstellungsbesuch: <i>“Berlin 2579”</i>
19.30 -	<b>Abendessen</b> Restaurant “The friendly bear”, Slavyanska Str. 23

<b>14</b> NOV. 2025 9:00-9:20	Olga Wrede. <b>Deutsch- und slowakischsprachige Erbrechtstexte im Fokus eines kontrastiven Forschungsprojekts</b>
9:20-9:40	Lyudmila Ivanova. <b>Eigennamen zwischen Übersetzbarkeit und Unübersetzbarkeit</b>
9:40-10:00	Marta Kirilova. <b>Translating from Any Language: Collaborative News Translation Practices in Danish Television (in English)</b>
10:00-10:20	Simeon Kaynakchiev. <b>Kontrastive Beschreibung übersetzungsrelevanter Merkmale der Bedienungsanleitungen im Sprachenpaar Deutsch und Bulgarisch</b>
10:20-10:40	Gergana Fyrkova. <b>Transkreation: <i>Nichts ist unmöglich</i></b>
10:40-11:00	<b>Diskussion</b>
11:00-11:20	<b>Kaffepause</b>
11:20-11:40	Maja Razbojnikova-Frateva. <b>Aberglauben und Gespenster in der deutschsprachigen Literatur des Realismus: Theodor Storms „Schimmelreiter“ und die Gemeinschaft</b>
11:40-12:00	Ewa Matkowska. <b>Die Raumdarstellung in Texten oppositioneller DDR-Schriftsteller: Gabriele Stötzer, Jürgen Fuchs, Utz Rachowski</b>
12:00-12:20	Antonia Gospodinova. <b>Hedda Gabler between tragedy and farce in H. Ibsen's play of the same name and in the stage version by T. Kulyabin in the National Theatre (in Bulgarian)</b>
12:20-12:40	Svetlana Arnaudova. <b>Fiktionales historiografisches Schreiben in Jenny Erpenbecks Romanen <i>Heimsuchung</i> und <i>Kairos</i></b>
12:40-13:00	<b>Diskussion</b>
13:00-14:00	<b>Mittagspause</b>

14:00-14:20	Vladimir Naydenov. <b>On the rendering of the Norwegian vowel /æ/ in Bulgarian (in English)</b>
14:20-14:40	Maria Bakalova. <b>Transcribing Danish intonation with ToBI – basics, specifics, and challenges (in English)</b>
14:40-15:00	Kristin Melum Eide. <b>The Norwegian Topic position: How to use it, describe it, and teach it. (in English)</b>
15:00-15:20	Annely Tomson. <b>Active learning and feedback innovation in language teaching (in English)</b>
15:20-15:40	<b>Diskussion</b>
15:40-16:00	<b>Kaffepause</b>
16:00-16:20	Elizaria Ruskova. <b>Shakespeare's tragedy <i>Macbeth</i> as intertext in Ibsen's drama <i>Rosmerholm</i> (in Bulgarian)</b>
16:20-16:40	Viktoria Atanasova. <b>Zwischen Liebe, Leben und Tod: Motivumkehrungen als zentrales erzählerisches Prinzip in Arthur Schnitzlers Novelle „Sterben“</b>
16:40-17:00	Nadezhda Mihaylova. <b>Danish poetry as a compensatory and reconstructive mechanism for the revival and assertion of the Danish national identity in the 19th century (in Bulgarian)</b>
17:00-17:20	Maria Endreva. <b>Die Rückkehr der Dinge in die Geschichte. W.G. Sebalds Roman "Die Ringe des Saturn"</b>
17:20-17:40	<b>Diskussion</b>